

## **Discurso de Michael Mueller-Puhlmann, 01.08.2008, Parque Central Masatepe**

(con motivo de declaración como "Hijo dilecto" de Masatepe)

Queridos hermanos y hermanas de Masatepe,

Me siento muy feliz, mirando cuánta gente se ha reunido aquí en honor de mi trabajo. A veces siento que aquí me reconocen más de lo que merezco. Establecer estas relaciones amistosas y hermanales entre Gross-Gerau y Masatepe no solamente fue el trabajo mío, sino de muchas personas más.

De las personas que han trabajado desde aquí para que la semilla haya dado frutos solamente quiero mencionar - como ejemplo de destacar – Don Luis Felipe López Flores.

Desde allá en Alemania quiero mencionar a Martin Kessel, Ute Jochem, Juergen Schuepke, Heinrich Krobbach, Brigitte Bertram, Ernst Standhartinger, Frauke Mueller, Markus Metzger, Dittmar Werner, Juergen Fuge, Wilfried Hahn, Wolfgang Jochem, Manfred Hohl, Norbert Wiczorek, Dagmar Fischer y Heiner Friedrich.

Me siento feliz que mis ideas sobre el desarrollo económico como sobre el desarrollo personal, han convencido a tanta gente. Como dije muchas veces aquí en Masatepe y allá en Alemania: Lo más importante es que entendamos que vivimos en un solo mundo. Todos los seres humanos somos responsables de este mundo – ¡hasta ahora es el único mundo que tenemos! Tenemos que preservarlo y mejorarlo para las generaciones venideras. Mejorarlo significa lo mismo que desarrollarlo.

Pero: Desarrollar sus conocimientos y capacidades, desplegar sus potenciales, cada uno solamente puede hacerlo por sí mismo. No se puede desarrollar desde afuera ni a una persona ni a un país. Cada persona, cada comunidad, cada municipio, cada país tiene que desarrollarse por sí mismo. Los desarrollos que han logrado Ustedes aquí en Masatepe, ¡son los logros des Ustedes!

Desarrollarse solamente es posible a través de sus propios esfuerzos y su propia voluntad. Solamente es posible ayudar a estas esfuerzos propios desde afuera. Esto es lo que hicimos, nuestro Comité de Hermandad allá en el Distrito de Gross-Gerau.

Para todos los proyectos de desarrollo que han ejecutado aquí con ayuda desde Gross-Gerau (agua, luz, educación, salud, paradas de autobús, etc.) vale decir:

- las ideas venían desde aquí
- la formulación y la planificación fue efectuado aquí
- todos los trabajos los han ejecutado y supervisado gente de aquí
- y el funcionamiento, todos los servicios de estos proyectos están manejados por gente de aquí.

Son sus desarrollos, sus logros.

Nuestra parte del trabajo fue abrir un poco más las ventanas de las posibilidades, coleccionando y recogiendo dinero que Ustedes necesitan para hacer posible éxitos de sus esfuerzos de desarrollo aquí. Nuestra parte del trabajo la hemos hecho a base de relaciones personales de amigos, de hermanos, entre amigos que comparten una idea común: ayudar a personas, comunidades, asociaciones que quieren trabajar en su propio desarrollo.

Esto fue lo que hemos hecho durante los últimos veinte años. ¿Y en futuro? Sí, vamos a continuar, a seguir con estos esfuerzos comunes en un mundo cambiando.

Las diferentes partes del mundo ya están acercándose recíprocamente. El Internet no solamente facilita un intercambio rápido entre empresas y negocios – sino también entre la gente de diferentes países. Y el incremento del turismo no solamente abre nuevas posibilidades para negocios, sino – cuando lo organizamos en una manera inteligente – abre nuevas posibilidades de encuentros entre diferentes pueblos, respetando y apreciando las culturas diferentes. ¡Intercambiando ideas y opiniones, se puede identificar ideas, motivos y objetivos comunes!

Desde el año 2008, estos encuentros directos y personales se han puesto más fáciles por el nuevo servicio voluntario “weltwärts” = “hacia el mundo”, apoyado por el Ministerio Federal de Cooperación Económica. Como voluntarios de este tipo ya están aquí en Masatepe dos jóvenes, Rebekka y Marcel, – y van a venir dos más hasta finales de este año.

Con estos encuentros personales espero que se desarrolle el entendimiento directo entre los pueblos – y vamos a desarrollar y mejorar nuestro precioso mundo juntos.

**Rede von Michael Müller-Puhlmann am 01.08.2008 im Zentralpark in Masatepe**  
(anlässlich der Verleihung der Ehrenbürgerwürde von Masatepe)

Liebe Brüder und Schwestern in Masatepe,

ich fühle mich sehr glücklich, wenn ich sehe, wie viele Menschen sich hier zu Ehren meiner Arbeit versammelt haben. Manchmal glaube ich, dass ich hier mehr geehrt werde, als ich verdiene. Diese freundschaftlichen und brüderlichen Beziehungen zwischen Masatepe und Groß-Gerau sind nicht nur Frucht meiner Arbeit, sondern auch vieler anderer Personen.

Von den Personen, die von hier aus daran gearbeitet haben, dass dieser Samen Früchte trägt, möchte ich nur einen – als herausragendes Beispiel – erwähnen: Don Luis Felipe López Flores.

Aus Deutschland möchte ich erwähnen Martin Kessel, Ute Jochem, Jürgen Schüpke, Heinrich Krobbach, Brigitte Bertram, Ernst Standhartinger, Frauke Müller, Markus Metzger, Dittmar Werner, Jürgen Fuge, Wilfried Hahn, Wolfgang Jochem, Manfred Hohl, Norbert Wieczorek, Dagmar Fischer und Heiner Friedrich.

Ich fühle mich glücklich, dass meine Ideen über wirtschaftliche Entwicklung und persönliche Entwicklung so viele Menschen überzeugt haben. Wie ich schon oft sowohl hier in Masatepe als auch in Deutschland gesagt habe: Das Wichtigste ist, zu verstehen, dass wir in einer einzigen Welt leben. Wir alle, alle Menschen, sind verantwortlich für diese Welt – bis heute ist sie die einzige Welt, die wir haben! Wie müssen sie für die kommenden Generationen erhalten und verbessern. Sie verbessern bedeutet dasselbe wie sie entwickeln.

Aber: Seine Kenntnisse und Fähigkeiten entwickeln, seine Potenziale entfalten, kann jeder Mensch nur selbst. Von außen kann man weder eine Person noch ein Land entwickeln. Jede Person, jede Gemeinschaft, jeder Landkreis und jedes Land kann sich nur selbst entwickeln. Die Entwicklungserfolge, die Sie hier in Masatepe erreicht haben, sind Ihre Erfolge!

Sich zu entwickeln ist nur möglich, wenn man das selbst will und sich selbst anstrengt. Von außen kann man nur helfen bei diesen Anstrengungen. Das ist es, was wir gemacht haben als Partnerschaftsverein im Kreis Groß-Gerau.

Für alle Entwicklungsprojekte, die hier mit Hilfe aus Groß-Gerau durchgeführt wurden (Trinkwasserversorgung, Elektrifizierung, Bildung, Gesundheit, Bushaltestellen usw.) gilt:

- die Ideen kamen von hier, aus Masatepe,
- die Formulierung und Planung des Projekts erfolgte hier,
- alle Arbeiten wurden durch Menschen von hier ausgeführt und überwacht,
- und die Leitung durch Menschen von hier sorgt für das Funktionieren dieser Projekte und das Erbringen aller Dienstleistungen.

Es sind Ihre Entwicklungsschritte, Ihre Erfolge!

Unser Teil der Arbeit war, das Fenster der Möglichkeiten etwas weiter zu öffnen, indem wir Geld sammelten, das Sie brauchten, um die Erfolge Ihrer Entwicklungsanstrengungen hier möglich zu machen. Unseren Teil der Arbeit haben wir auf der Basis persönlicher Beziehungen als Freunde, als Brüder, gemacht – zwischen Brüdern mit einer gemeinsamen Idee: Personen, Gemeinschaften, Organisationen zu helfen, die für ihre eigene Entwicklung arbeiten wollen.

Das haben wir in den vergangenen 20 Jahren gemacht . Und in der Zukunft? Ja, wir werden mit diesen gemeinsamen Anstrengungen fortfahren – in einer Welt, die sich verändert.

Die verschiedenen Teile der Welt kommen sich immer näher. Das Internet ermöglicht nicht nur den raschen Austausch zwischen Unternehmen– sondern auch zwischen Menschen in verschiedenen Ländern. Und der wachsende Tourismus eröffnet nicht nur neue Geschäftsfelder, sondern – wenn wir ihn intelligent organisieren – auch neue Möglichkeiten der Begegnung zwischen Menschen aus verschiedenen Völkern, die sich gegenseitig respektieren und wertschätzen. Beim Austausch von Ideen und Meinungen kann man gemeinsame Ideen, Motive und Ziele erkennen!

Seit dem Jahr 2008 werden diese direkten und persönlichen Begegnungen erleichtert durch den neuen Freiwilligendienst “weltwärts”, unterstützt durch das Bundesministerium für wirtschaftliche Zusammenarbeit und Entwicklung in Deutschland. Als solche Freiwillige sind derzeit zwei junge Menschen, Rebekka und Marcel, in Masatepe – und bis zum Jahresende werden noch zwei weitere kommen.

Ich erwarte, dass sich mit diesen persönlichen Begegnungen auch das direkte Verständnis zwischen unseren Völkern entwickelt, und dass wir unsere kostbare Welt weiter entwickeln und verbessern werden – und zwar gemeinsam.